

LE LEXIQUE MILITAIRE DANS LE ROMAN *FLOARE DE OȚEL* DE VICTOR ION POPA

Loredana-Maria GHIOALĂ

Doctorante, Université de Craiova (Roumanie)

Abstract

The article is an applied study, an analysis of the military vocabulary in the novel *Floare de oțel* 'Iron flower' by Victor Ion Popa. The diversity of the military vocabulary highlights a framework characterizing the realistic, war novel of the interwar period. The terminological analysis emphasizes the semantic, lexical and etymological aspects of the military terms illustrating interwar literary language, as well as the author's talent to practise the novel of psychological analysis together with other renowned representatives.

Keywords: *analysis, military vocabulary, semantics, meaning, literary language*

Résumé

Cet article représente une étude applicative, d'analyse du lexique militaire applicatif, d'analyse du lexique militaire dans le roman *Floare de oțel* de Victor Ion Popa. La diversité du lexique militaire met en évidence le cadre spécifique du roman réaliste de guerre, de la période de l'entre-deux-guerres. L'analyse terminologique les aspects sémantiques, lexicales et étymologiques des termes militaires, représentatifs pour la langue littéraire de l'entre-deux-guerres, mais aussi le talent de l'auteur pour pratiquer le roman d'analyse psychologique à côté d'autres représentants illustres.

Mots-clés: *analyse, lexique militaire, sémantique, sens, langue littéraire*

1. La période de l'entre-deux-guerres a représenté pour la littérature roumaine une époque inévitablement distincte, produite par les séismes sociaux spécifiques à cette période, en déterminant une modification considérable du cadre de la vie spirituelle. Bien que le climat social soit caractérisé par l'instabilité et la tension, la littérature illustre un tableau littéraire « d'une grande variété et complexité »¹, réalisé « d'un dense tissu de fortes lumières et ombres »². En d'autres termes, « l'entre-deux-guerres reste jusqu'aujourd'hui l'étape où la prose roumaine s'est développée rapidement, tant en termes de formes narratives que cultivées qu'en termes de valeur »³.

La prose roumaine de cette période parvient à être dominée par le roman, un

¹ Crohmălniceanu, Ov. S., *Literatura română între cele două războaie mondiale*, Volumul I, București, Editura Minerva, 1967, p. 19.

² *Ibidem*, p. 19.

³ Zamfir, Mihai, *Scurtă istorie. Panorama alternativă a literaturii române*. Volumul II, Iași, Editura Polirom, 2017, p. 211.

roman ayant une thématique étendue dans des milieux sociaux différents.

Victor Ion Popa, représentant polivalent de l'époque d'entre-deux-guerres, par le roman *Floare de oțel* (1930) met évidence le roman réaliste de guerre à travers lequel il retrace l'expérience vécue sur front. Le prosateur se place, à côté de Camil Petrescu et Liviu Rebreanu, dans la catégorie des écrivains d'entre-deux-guerres qui ont subi une influence directe de guerre. Il a combattu sur le front dans la Première guerre mondiale, étant également diplômé de l'Ecole des officiers de Botoșani.

Le critique littéraire Nicolae Manolescu affirme, dans *Istoria critică a literaturii româneque*: « *Floare de oțel* (1930) aurait pu être une bonne chronique de la première guerre, avec une sure maîtrise de la masse des personnages, souvent bien contourés et aux destins difficile à oublier »⁴. Par conséquent, soit qu'on parle de la littérature ou de la langue littéraire, on remarque leur enrichissement, en observant la diversité thématique et lexicale spécifique à l'époque d'entre-deux-guerres.

2. L'analyse vise à présenter le lexique militaire dans le roman réaliste, d'analyse psychologique de la période d'entre-deux-guerres. Dans cette analyse, à côté des termes scientifiques, on a également présenté les éléments communs spécifiques au roman de guerre. On a pris en considération l'analyse terminologique visant les observations sémantiques, lexicales et étymologiques, en consultant les principaux dictionnaires généraux de la langue roumaine, le DEX (Dictionnaire explicatif de la langue roumaine) et le MDA (Le petit dictionnaire académique). La recherche du corpus du roman *Floare de oțel* de Victor Ion Popa comprend environ 60 unités lexicales et syntagmes spécialisés.

2.1. Selon leur signification, les termes militaires désignent:

a. Armes: *baionetă* < *baïonette*: „Deodată *baioneta* mea suna sec.” Tout d'un coup, ma *baïonette* sonna sèchement (p. 229), *obuz* < *obus*: „Și în acest mormânt colectiv, cei vii stau laolaltă, așteptând mâna, ori *obuzul* care să-i îngroape, chiar în clipa când i-a ucis.” Et, dans cette tombe collective, les vivants attendent ensemble la main ou *l'obus* les enterrant juste au moment où ils sont tués (p. 229), *tun* = *canon*: „Front? Tranșee? Război? *Tunuri*? Unde vor fi pierit toate aceste visuri negre, pentru hrana căroră fusesem pregătiți?” Front ? Trachées ? Guerre ? *Canons* ? Où ont péri tous ces rêves sombres, qu'on était prêts à nourrir ? (p. 226);

b. Rangs et fonctions militaires: *aghiotant* = *aide de camp*: „Lângă el, o potcă de *aghiotant*.” A côté de lui, un diabolot *d'aide de camp* (p. 227), *artilérist* = *canonnier*: „A instalat tunul sus, punând revolverul în tâmpla *artileriștilor*, pentru care nebunia asta putea să aibă urmări groaznice.” Il a installé le canon en haut, mettant le révolver dans les temples des *aides de champ*, pour lesquels cette folie pouvait avoir des conséquences terribles (p. 316), *caporal* < *caporal*: „Chiar român putea să fie, judecând după strașnica lui semănare cu Vasilache-Bouroș, *caporalul* din a patra de mitraliere.” Il pouvait être

⁴ Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române. 5 secole de literatură*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008, p. 793.

même Roumain, à en juger sa forte ressemblance avec Vasilache-Bouroș, le *caporal* de la IV^e mitrailleuses (p. 287), *căpitan* < *capitaine*: „[...] cum zicea el – și-a convins *căpitanul*, apoi a început să «lucreze» toată tranșeea nemțească.” [...] comme il disait – il a convaincu son *capitaine* en commençant ensuite à “travailler” toute la tranchée allemande (p. 248), *colonel* < *colonel*: „*Colonelul*, un splendid cap de vultur – icoană vie și perfect semuitoare lui Wilhelm al doilea – își supraveghea ultimele lucrări ale rondurilor lui de flori.” Le *colonel*, une splendide tête d’aigle – vive icone rappelant parfaitement Guillaume II – supervisait les derniers travaux de ses ronds de fleurs (p. 227), *comandant* < *commandant*: „Într-o jumătate de ceas două batalioane sunt făcute puzderie, cu ofițeri, cu *comandant* cu tot.” Dans une demi-heure deux bataillons sont détruits, avec les officiers et son *commandant* (p. 313), *general* < *général*: „Era *generalul* nostru de brigadă!...” Il était notre *général* de brigade (p. 273), *locotenent* = *lieutenant*: „Și ce le-a spus *locotenentul* Andreescu nemților semăna grozav cu părerea lui Ha’ lambe...” Et ce que le *lieutenant* Andreescu a dit aux Allemands ressemblait terriblement à l’opinion d’ Ha’ lambe (p. 233), *maior* = *majeur*: „N-am apucat să pornesc cu omul de legătură și *maiorul* se dezbrăcase.” Je n’était même pas parti avec l’homme de contact et le *majeur* s’était déjà deshambillé (p. 228), *ofițer* < *officier*: „Într-o jumătate de ceas două batalioane sunt făcute puzderie, cu *ofițeri*, cu *comandant* cu tot.” Dans une demi-heure deux bataillons sont détruits, avec les *officiers* et son *commandant* (p. 313), *ordonanță* < *ordonnance*: „*Ordonanța* sublocotenentului Călugăru s-a ivit în prag, cu tot echipamentul pe ea [...]”. *L’ordonance* du sous-lieutenant Călugăru est apparue au seuil de la porte, complètement équipée (p. 234), *ostaș* = *soldat*: „Căci *ostașul* vorbea acum tare și fără grijă, ca la el în sat.” Car le *soldat* parlait fort et sans souci, comme chez lui, dans son village (Victor Ion Popa, *Floare de oțel*, p. 230), *rezervist* < *réserviste*: „Chiar român putea să fie, judecând după strașnica lui semănare cu Vasilache-Bouroș, caporalul din a patra de mitraliere. Era *rezervist*.” Il pouvait être même Roumain, à en juger sa forte ressemblance avec Vasilache-Bouroș, le *caporal* de la IV^e mitrailleuses. Il était *réserviste* (p. 287), *santinelă* < *sentinelle*: „Seara, regimentul raporta diviziei că o *santinelă* germană de la cota 670 ucisese o *sentinelă* din compania 4-a și rănisese pe soldatul care-i luase locul.” Le soir, le régiment rapportait à la division qu’une *sentinelle* allemande de la cote 670 avait tué une *sentinelle* de la IV^e compagnie et blessé le soldat qui avait pris sa place (p. 253), *sergent* < *sergent*: „Gălan *sergentul* și-a îndemnat oamenii, șiret [...]”. Gălan, le sergent, a incité ses hommes, astucieusement (*Floare de oțel*, p. 243), *soldat* < *soldat*: „M-am înghesuit în el, de-a valma cu *soldații*.” Je me suis serré contre lui, confondu aux *soldats* (p. 225), *sublocotenent* = *sous-lieutenant*: „*Ordonanța sublocotenentului* Călugăru s-a ivit în prag, cu tot echipamentul pe ea [...]” *L’ordonance* du sous-lieutenant Călugăru est apparue au seuil de la porte, complètement équipée [...] (p. 234);

c. Unités et sous-unités militaires: *batalion* < *bataillon*: „După un ceas de urcuș,

eram la *batalion*.” Après une heure de montée j’étais au *bataillon* (p. 228), *baterie* < *batterie*: „Cu asta, *bateria* lui era la cheremul nemților.” Ainsi, sa *batterie* était à la merci des Allemands (p. 263), *brigadă* < *brigade*: „Era generalul nostru de *brigadă*!...” Il était notre général de *brigade* (p. 273), *companie* < *compagnie*: „*Compania* pusă în front se desise în ascunzișul rourat al unei livezi de gospodărie săracă.” La *compagnie* placée au front s’était entassée dans la tanière rosée d’un pauvre verger domestique (p. 327), *detașament* < *détachement*: „Căpitanul *detașamentului* postat pe linie vine la noi, își face cruce și scuișă [...]!” Le capitaine du détachement posté sur la ligne vient vers nous, fait sa croix et crache (p. 322), *divizie* < *division*: „Cât privește hrana lor, era singurul din *divizie* care izbutea să dea două feluri de mâncare și la prânz și seara.” Quant à leur nourriture, il était le seul de la division à réussir à donner deux plats le midi et le soir (p. 276), *patrulă* = *patrouille*: „*Patrula* urcă în goană panta și raportează.” La *patrouille* monte la pente en courant et donne le rapport (p. 319), *pluton* < *peloton*: „M-am statornicit în companie și mi-am luat *plutonul* în primire.” Je me suis fixé dans la compagnie et j’avais pris en charge mon *peloton* (p. 247), *regiment* < *régiment*: „Asemeni ordinelor venite de la *regiment*, a intrat în noi ceva înfrigurat și rău.” Comme les ordres venus du régiment, quelque chose de froid et de mauvais est entré en nous (p. 283);

d. Actions et tactiques militaires: *artilerie* < *artillerie*: „*Artileria* noastră a început să tragă acolo, cu rafale de toate calibrele.” Notre artillerie a commencé à tirer là-bas, en rafales de tous calibres (p. 316), *atac* < *attaque*: „Nemții trăgeau de zor, [...] sâcâiți de câtevapatrule cercetașe, care le păruseră, se vede, avangarda *unui atac*.” Les Allemands tiraient vivement [...], ennuyés par quelques patrouilles éclaireuses, qui leur avait paru, semble-t-il, l’avant-garde d’une *attaque* (p. 295), *bombardament* < *bombardement*: – „Astă-noapte, la ora 11.32 minute, o *patrulă* inamică, de mărimea unui *pluton*, cu o secție de mitraliere, a atacat frontul companiei a noua, protejată de focul intens al tranșeelor inamice și de *bombardamentul* de artilerie.” Cette nuit, à 11 h 32, une *patrouille* ennemie, de la taille d’un *peloton*, avec une section de mitrailleuses, a attaqué le front de la neuvième *compagnie*, protégée par des tirs intenses des tranchées ennemies et des bombardements d’artillerie (p. 236), *contraatac* < *contre-attaque*: „*Batalionul* nostru trebuia să întărească și să fie trupă de *contraatac*.” Notre *bataillon* devait se renforcer et être une troupe de *contre-attaque* (p. 327), *război* = *guerre*: „Front? Tranșee? *Război*? Tunuri? Unde vor fi pierit toate aceste visuri negre, pentru hrana căroră fusesem pregătiți?” Front ? Trachées ? Guerre ? *Canons* ? Où ont péri tous ces rêves sombres, qu’on était prêts à nourrir ? (p. 226), *recrutare* = *recrutement*: „Așadar Bocăneț venea pe front. [...] odinioară, ceruse țipând comisiei de *recrutare*, să-l dea la armată.” Donc Bocăneț venait sur le front. [...] une fois, il avait demandé à la commission de *recrutement* en criant de le transférer à l’armée (p. 305);

e. Objets militaires: *centură* < *ceinture*: „Legându-și *centurile*, își împărțeau sectoare și treburi grabnice.” En serrant leurs *ceintures*, ils partageaient les secteurs et

les travaux urgents (p. 233), *raniță* = *sac à dos*: „Căci moș Păscaru n-a știut niciodată ce înseamnă o rezervă de hrană, ținută în *raniță*.” Car le vieux Păscaru n’a jamais su ce que signifie une réserve alimentaire, tenue dans le *sac à dos* (p. 259);

f. Constructions à destination militaire: *cazarmă* < *caserne*: „Regula sălășuiește în pacea bună a *cazărmi*, cu cazanul ei cu tot [...]” La règle habite la bonne paix de la caserne, avec toute sa chudière (p. 304);

g. Institutions militaires: *Curte Marțială* < *Cour martiale*: „Ofițerul va fi trimis la *curtea marțială*...” L’officier sera renvoyé devant la Cour martiale... (p. 293);

h. Noms génériques: *armistiți* < *armistice*: „Azi e zi de *armistiți* pentru îngroparea câtorva morți dintre linii.” Aujourd’hui c’est l’*armistice* pour enterrer les quelques morts d’entre les lignes (p. 242), *front* < *front*: „Colonelul a început să viziteze *frontul* tot mai des.” Le colonel a commencé à visiter le *front* de plus en plus souvent (p. 269), *linie* < *ligne*: „Azi e zi de *armistiți* pentru îngroparea câtorva morți dintre *linii*.” Aujourd’hui c’est l’*armistice* pour enterrer les quelques morts d’entre les *lignes* (p. 242), *rezervă* < *réserve*: „Tot regimentul era la creneluri, și *rezervele* apropiate, cu arma în mână.” Tout le régiment était aux remparts, et les *réserves* proches, l’arme à la main (p. 250), *sector* < *secteur*: „Legându-și centurile, își împărțeau *sectoare* și treburi grabnice.” En serrant leurs ceintures, ils partageaient les *secteurs* et les travaux urgents (p. 233), *tranșee* < *tranchées*: „Dimineața, nemții vedeau, cu groază, un *tranșeu* întreg, la o palmă de dâșii.” Le matin, les Allemands avaient vu, avec horreur, une *tranchée* entière, tout près d’eux (p. 274).

2. 2. Du point de vue sémantique, les termes militaires sont:

a. monosémiques: *aghiotant* = *adjoint* s.m. (cf. rus. *adiutant*), *armistiți* s.n. (< fr. *armistice*), *artilierist* s.m. (< rus. *artillerist*, germ. *Artillerist*), *caporal* s.m. (< fr. *caporal*), *colonel* s.m. (< fr. *colonel*), *general* s.m. (< fr. *général*), *maior* = *majeur* s.m. (< rus. *maior*, germ. *Major*), *obuz* s.n. (< fr. *obus*), *raniță* = *sac à dos* s.f. (< rus. *ranec*), *santinelă* s. f. (< fr. *sentinelle*), *sublocotenent* s.m. (*sub-* + *locotenent*, d’après fr. *sous-lieutenant*);

b. polysémiques: *artilerie* s.f. (< fr. *artillerie*, rus. *artilleriia*), *atac* s.n. (< fr. *attaque*), *avangardă* s.f. (< fr. *avant-garde*), *baionetă* s. f. (< fr. *baïonnette*), *batalion* s.n. (< pol. *batalion*, rus. *Batalion*, cf. it. *battaglione*, fr. *bataillon*), *baterie* s.f. (< fr. *batterie*), *bombardament* s.n. (< fr. *bombardement*, it. *bombardamento*), *brigadă* s.f. (< fr. *brigade*, rus. *brigada*), *cazarmă* = fr. *caserne* s.f. (< rus. *kazarma*), *căpitan* < *capitaine* s.m. (< it. *capitano*, rus. *Kapitan*, cf. magh. *kapitány*), *centură* s.f. (< fr. *ceinture*), *comandant* s.m. (< fr. *commandant*), *contraatac* s.n. (< fr. *contre-attaque*), *curte (marțială)* s.f. (< ml. *curtis*, fr. *cour*), *detașament* s.n. (< fr. *détachement*), *divizie* s.f. (< rus. *Diviziia*, cf. fr. *division*), *front* s.n. (< fr. *front*), *linie* s.f. (< lat. *linea*, it. *linea*, germ. *Linie*, fr. *ligne*), *locotenent* = *lieutenant* s.m. (< it. *locotenente*), *ofițer* s.m. (< pol. *oficer*, rus. *ofițer*, fr. *officier*, ger. *Offizier*), *ordonanță* s.f. (< fr. *ordonnance*), *ostaș* = *soldats*.m. (*oaste* + suffixul *-aș*), *patrulă* > *patrouille* s.f. (< germ. *Patrulle*), *pluton* s.n.

(< fr. *peloton*, it. *plotone*), *plutonier* = *adjudant* s.m. (*pluton* + *-ier*), *război* = *guerre* s.n. (< sl. *razboj* « meutre, vol »), *recrutare* = *recrutement* s.f. (E: *recruta*), *regiment* s.n. (< fr. *régiment*, germ. *Regiment*), *rezervă* s.f. (< fr. *réserve*), *sector* s.n. (< fr. *secteur*, lat. *sector*, *-oris*), *sergent* s.m. (< fr. *sergent*), *soldat* (< fr. *soldat*, it. *soldato*, germ. *Soldat*), *tranșee* s.f. (< fr. *tranchée*), *tun* > *cannon* s.n. (< lat. *tonus*).

2. 3. Du point de vue terminologique, une bonne partie des termes militaires analysés sont caractérisés par l'interdisciplinarité:

atac < *attaque*:

LM « mouvement offensif contre un ennemi, pour le faire se retirer et le détruire » (MDA, p. 120);

LSI (Sport) « mouvement qui commence une partie ou une reprise », « initiative en jeu », « la ligne d'attaquants d'une équipe de football, de handball, etc. » (MDA, p. 120);

(Juridique) « *Cale de atac*: voie de recours – moyen par lequel la partiemécontente demande un nouvel examen du litige » (MDA, p. 120);

(Médecine) « crise, congestion cérébrale, infarctus, hémoptysie » (MDA, p. 120);

(Technique) « genre de transmission entre la machine motrice et la machine à actionner ou entre la machine génératrice et le moteur actionné par elle » (MDA, p. 120);

(Phonétique) « mouvement articuloire des cordes vocales qui marque le début de la prononciation d'une voyelle » (MDA, p. 120);

(Musique) « émission plus accentuée d'un son » (MDA, p. 120).

baterie < *batterie*:

LM « sous-unité d'artillerie composée de quatre, six ou huit canons, avec les moyens de traction, l'équipement et le personnel nécessaire » (DEX, p. 101);

LSI (Electricité) « groupement d'appareils, de dispositifs ou de pièces identiques associés pour l'exécution d'une opération », « *Baterie electrică* < *batterie électrique* = réunion de plusieurs cylindres de Leyda ou de plusieurs éléments voltaïques pour produire de l'électricité », « *Baterie solară* < *batterie solaire* = source d'énergie formée d'un groupe de générateurs photoélectriques à semi-conducteurs, qui transforment l'énergie de la radiation solaire en énergie électrique » (DEX, p. 101);

(Musique) « ensemble d'instruments à percussion (dans une orchestre) (DEX, p. 101).

bombardament < *bombardement*:

LM « action de lancer des projectiles (explosifs) » (MDA, p. 229);

LSI (Physique) « projection des particules élémentaires sur un noyau atomique » (MDA, p. 229).

brigadă < *brigade*:

LM « unité militaire supérieure au régiment et inférieure à la division » (DEX, p. 130);

- LSI (Silviculture) (en syntagme) « *Brigadă silvică* < *brigade forestière* = sous-unité forestière composée d'un ou de plusieurs cantons et dirigée par un brigadier forestier » (DEX, p. 130);
 (Art) (Inusité; en syntagme) « *Brigadă artistică* < *brigade artistique* = collectif au sein du mouvement artistique amateur, qui présentait des (courts) programmes artistiques inspirés de la vie du collectif auquel il appartenait » (DEX, p.130).
căpitan < *capitaine*:
- LM « grade d'officier supérieur au lieutenant et inférieur au majeur » (DEX, p. 174);
- LSI (Marine) « *Căpitan-locotenent* < *capitaine lieutenant* = grade correspondant au capitaine des armées de terre ou de l'air », « *Căpitan de rangul întâi* (sau *al doilea, al treilea*) < capitaine de I^{er} rang (ou de II^e ou de III^e) = grade correspondant au colonel (ou au lieutenant-colonel, au majeur) », (Suivi parfois des déterminations « de navire », « barge », « de remorquer ») « commandant d'un navire militaire, commercial pu de passagers », « *Căpitan de port* < *capitaine de port*= personne chargée de la direction de l'activité d'un port ou d'un office protuaire » (DEX, p. 174);
 (Histoire) « personne qui commande une armée ou une partie d'une armée » (DEX, p. 174);
 (Sport) « sportif désigné pour représenter ou diriger lors d'une compétition l'équipe dont il fait partie » (DEX, p. 174).
centură < *ceinture*:
- LM « bande en cuir (rarement en tissu) nouée autour de la taille et à laquelle est attachée l'épée, la baïonnette ou le pistolet » (DEX, p. 186);
- LSI (Anatomie) « ensemble osseux par lequel les extrémités sont rattachées au corps », « *Centură pelviană* < *ceinture pelvienne* = ceinture formée des os coxaux et qui rattache les membres inférieurs au tronc », « *Centură scapulară* < *ceinture scapulaire* = ceinture formée des clavicules et omoplates et qui rattache les membres supérieurs au tronc » (DEX, p. 186);
 (Sport) « Ligne horizontale imaginaire au niveau de l'ombilic, marquant la limite en dessous de laquelle les coups de boxe ne sont pas autorisés par le règlement »,
 (Luttes) « Procédure technique pour saisir la taille de l'adversaire avec ses mains » (DEX, p. 186);
 (Astronomie) (en syntagme) « *Centură de radiație ceinture de radiation* = chacune des zones autour de la Terre où la radiation corpusculaire ionisée est tellement intense qu'elle est nocive pour les cosmonautes » (DEX, p. 186);
 (Construction) « bande en béton sur laquelle l'on fixe le plancher des édifices » (DEX, p. 186).
contraatac < *contre-attaque*:
- LM « riposte offensive d'une unité militaire en défense, afin de repousser une attaque de l'ennemi qui est entré dans son dispositif et pour rétablir les positions

- initiales » (DEX, p. 248);
- LSI (Sport) « riposte prompte, en réponse à l'attaque de l'adversaire » (DEX, p. 248).
curte < *cour*:
- LM (en syntagme sintagma) « ~ *marțială* < *cour martiale* – instance militaire pendant la guerre » (MDA, p. 582);
- LSI (Juridique) (en syntagme) « ~ *de casație* < *cour de cassation* – instance judiciaire suprême qui juge les pourvois presque exclusivement en termes de forme », (en syntagme) « ~ *supremă* < *cour suprême* – instance supérieure qui juge les pourvois quant à la forme et au fond », (en syntagme) « ~ *de appel* < *cour d'appel* – juridiction du deuxième degré qui juge une cause déjà jugée en premier ressort », (en syntagme) « ~ *de conturi* < *cour de comptes* – instance judiciaire chargée de contrôler les dépenses publiques », (en syntagme) « ~ *cu juri* < *cour d'assises* – instance judiciaire dont le verdict est donné par les jurés », (en syntagme) « ~ *de fond* < *cour de fond* – deuxième arrêt du pourvoi contre la décision de la première cour » (MDA, p. 582).
divizie < *division*:
- LM « Grande unité militaire, constituée de plusieurs régiments d'armes différentes ou de plusieurs navires de guerre » (DEX, p. 352);
- LSI (Sport) « Chacune des catégories de qualification des équipes sportives » (DEX, p. 352).
front < *front*:
- LM « Endroit où les combats militaires ont lieu en temps de guerre; toutes les forces militaires opérant sur le champ de bataille sous un commandement unique », Expr. „*A rupe (sau a sparge) frontul* < *briser le front* = briser la ligne de défense de l'ennemi, entrer par la force dans sa ligne de défense », « partie du théâtre d'opérations d'un Etat en guerre, placé sous un commandement unique » (DEX, p. 452);
- LSI (Exploitation minière) « portion d'un gisement de substances minérales utiles, ouverte par un site minier, où des fouilles sont effectuées » (DEX, p. 452);
(Architecture) « Plan vertical où se trouvent la façade d'un immeuble ou les façades d'un ensemble d'immeubles » (DEX, p. 452);
(Météorologie) « Zone de transition entre deux masses d'air différentes, caractérisée par des changements météorologiques soudains, avec des conséquences directes sur le temps », « *Front atmosferic* < *front atmosphérique* = zone de contact entre deux masses d'air à gradient thermique élevé » (DEX, p. 452);
(Physique) (en syntagme) « *Front de undă* < *front d'onde* = ensemble de points auquel une oscillation est propagée à un moment donné » (DEX, p. 452).
linie < *ligne*:
- LM « Système (ou partie d'un système) de fortifications, abris et barrages militaires destiné à renforcer la défense d'un territoire, d'un point stratégique, etc. »,

« *Linie de bătaie* (sau *de luptă*) < *ligne de bataille* (ou *de lutte*) = déploiement systématique de forces militaires pour le combat; étendue du front occupé par les troupes combattantes », « *Linie de apărare* < *ligne de défense* = rempart formé de fortifications et de troupes » (DEX, p. 653).

ordonanță < *ordonnance*:

- LM (ancienne armée) « soldat au service d'un officier » (DEX, p. 826);
- LSI (Mathématiques) « Trajectoire décrite par un point matériel dans un mouvement continu ou d'intersection de deux surfaces » (DEX, p. 653) ;
- (Juridique) « *Ordonanță prezidențială* < *ordonnance présidentielle* = décision de justice rendue dans une procédure d'urgence », « *Ordonanță de urgență* < *ordonnance d'urgence* = décision gouvernementale prise en l'absence du Parlement, à pouvoir de loi et qui peut ultérieurement être confirmée ou infirmée par le Parlement » (DEX, p. 826);
- (Arhitectură) « disposition, arrangement général des éléments composant une façade » (DEX, p. 826).
- rezervă* < *réserve*:
- LM « partie des forces armées qui n'est pas maintenue dans l'armée, formée des personnes qui ont satisfait au service militaire et qui peut y être rappelée en cas de guerre ou de concentration », « *Ofițer de rezervă* < *officier de réserve* = officier qui ne fait pas partie de cadres actifs de l'armée » (DEX, p. 1051);
- LSI (Economie, politique) « *Rezerve de stat* < *réserves d'Etat* = quantité de biens matériels des plus importants accumulés et centralisés afin d'assurer la continuité du processus de production et les besoins de consommation de la population en cas de situations imprévues », « *Rezerve interne* < *réserves internes* = possibilités existantes dans une entreprise, dont la découverte et utilisation permettent, sans grands investissements supplémentaires, de réaliser des quantités importantes de produits » (DEX, p. 1051);
- (Finances) « *Rezervă-aur* < *réserve d'or* = quantité d'or conservée par les banques d'émission en tant que garantie pour les billets de banque mis en circulation et pour la liquidation des dettes envers d'autres pays, dans le cas où ils ne peuvent être acquittés par la livraison des marchandises ordinaires », « *Rezervă lichidă* < *réserve liquide* = a) totalité des moyens monétaires, existants sous quelque forme que ce soit, non grevés par aucune charge, disponibles dans une banque, dans une entreprise, etc.; b) l'or disponible en pièces ou lingots, ainsi qu'en devise ou en devises librement convertible en or, destinées aux opérations internationales », « *Rezervă bugetară* < *réserve budgétaire* = partie des recettes d'un budget, constituée en réserve afin de couvrir les dépenses imprévues ou en cas d'iréalisation intégrale des revenus » (DEX, p. 1051);
- (Juridique) « *Rezervă succesorală* (sau *legală*) < *réserve héréditaire* (ou

légale) = Patie d'un héritage dont le testateur ne peut disposer librement, réservée de droit à certains héritiers », « manifestation par laquelle un Etat, devenu partie à un traité, déclare vouloir exclure ou limiter l'application de certaines clauses comprises dans ce traité ou leur attribuer une certaine signification » (DEX, p. 1051);

(Physiologie) « *Rezervă alcalină* < *réserve alcaline* = quantité de bicarbonate de sodium du plasma, exprimée en cm³ de dioxyde de carbone libéré par 100 ml de plasma à une pression partielle de dioxyde de carbone de 40 mm de mercure et à la température corporelle (DEX, p. 1051);

(Sport) « Joueur qui remplace, si nécessaire, l'un des titulaires employés dans la compétition » (DEX, p. 1051).

sector < *secteur*:

LM « zone d'action d'une unité militaire » (DEX, p. 1101);

LSI (Mathématiques) « portion d'un plan délimitée par deux lignes concurrentes et l'arc d'une courbe entre les deux lignes; ensemble des points à l'intérieur d'une sphère, situés à l'intérieur du cône ayant pour base un petit cercle de la sphère, et pour sommet le centre de la sphère » (DEX, p. 1101);

(Technique) « organe de machine en forme de cercle, de roue (dentelée) » (DEX, p. 1101).

2. 4. En consultant les dictionnaires DEX et MDA, on a identifié les éléments lexicaux suivants, diastématiquement marqués: *atac* < *attaque* (MDA), *brigadă* < *brigade* (MDA), *cazarmă* < *caserne* (MDA), *centură* < *ceinture* (DEX, MDA), *linie* < *ligne* (MDA), *obuz* < *obus* (MDA), *ordonanță* < *ordonnance* (MDA), *tranșee* < *tranchée* (MDA).

3. Selon leur signification, les termes analysés désignent des armes, des fonctions et degrés militaires, des unités et sous-unités militaires, des institutions, objets, constructions, actions et tactiques militaires, mais aussi des noms génériques.

Du point de vue sémantique, on remarque la présence des termes monosémiques (11 occurrences) et polysémiques (49 occurrences). Tous les termes militaires ont été utilisés dans ce contexte avec leur sens propre.

Une autre observation importante consiste dans le fait qu'une partie des termes polysémiques analysés présentent des connexions avec au moins un domaine, en constatant l'interdisciplinarité. Le lexique militaire comprend des termes qu'on rencontre dans le sport, le domaine juridique, la médecine, la phonétique, la musique, le domaine électrique, la physique, la marine, l'anatomie, l'astronomie, les constructions, le domaine technique, l'architecture, les mathématiques, la sylviculture, l'art, la politique, la météorologie, la mécanique, l'économie, la linguistique, etc.

Chaque terme a été défini sur la base des dictionnaires antérieurement mentionnés, en enregistrant les sens et les syntagmes spécialisés interdisciplinaires, en mettant en évidence les langages spécialisés qui interfèrent. Certains termes se retrouvent dans des syntagmes du domaine militaire, aussi bien que dans les domaines

du lexique scientifique interdisciplinaire, hypostase où le sens est précis, univoque, monoréférentiel.

Selon les dictionnaires DEX et MDA, très peu de termes militaires sont diastématiquement marqués, et d'autres peuvent facilement être attribués à ce domaine par définition.

Du point de vue étymologique, les termes militaires sont empruntés. Les emprunts à étymologie multile et ceux du français en sont nombreux, par rapport à ceux du latin, de l'italien, de l'allemand, du hongrois, du polonais et du russe. On rencontre également diverses créations internes.

Les termes militaires ont été identifiés surtout dans le roman *Floare de oțel* de Victor Ion Popa parce qu'il a été directement influencé par la guerre, notre auteur combattant sur le front pendant la première guerre mondiale.

Par conséquent, on peut affirmer que l'expérience de la guerre a laissé des traces non seulement en ce qui concerne la vie économique, politique et sociale du pays, mais aussi dans la vie littéraire et artistique. Les blessures émotionnelles des militants, les horreurs produites pendant la guerre et le choc provoqué par cet événement malheureux ont été décrits avec succès par Victor Ion Popa dans son roman de guerre. Ces aspects émergent en même temps du thème du roman et du lexique militaire qui y est utilisé.

BIBLIOGRAPHIE

- Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2016.
- Academia Română, *Mic dicționar academic* (MDA), vol. I, II, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.
- Crohălniceanu, Ov. S., *Literatura română între cele două războaie mondiale*, Volumul I, București, Editura Minerva, 1967.
- Manolescu, Nicolae, *Istoria critică a literaturii române*, Pitești, Editura Paralela 45, 2008.
- Zamfir, Mihai, *Scurtă istorie. Panorama alternativă a literaturii române*, Volumul II, Iași, Editura Polirom, 2017.

SOURCES

- Popa, Victor, Ion, *Floare de oțel*, Timișoara, Editura Facla, 1985.